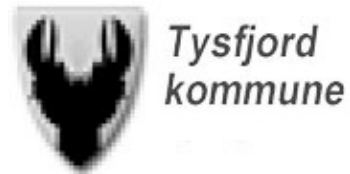


SÁME GIRJÁLASJVUODA- JA GIELLASEMINÁRRA SAMISK SPRÅK- OG LITTERATURSEMINAR

10.-11.6. 2013

Árran - julevsáme guovdásj / lulesamisk senter



Stemmerettsjubileet

1 9 1 3 | 2 0 1 3



SÁMEDIGGE SAMETINGET



GIRJÁLASJVUODA- JA GIELLASEMINÁRRA PROGRÁMMA

Mánnodagá biehtsemáno 10. biejve

Vájmogiella – giella guotto ja oassálasstem

Gasskabiejvbiebbmo 16.15

Johnny Andersen ja Johan Daniel Mikkelsen NuorajTVas:
Vájmogiella; muv giellahistávrrá 17.00

Bruce Morén-Duolljá, gielladutke:
Julevsámeigiella – valjes ja ájnas giella 17.30

Báddá 18.30

Ingrid Kintel, Inga Mikkelsen ja Mathias Mikkelsen:
Rádnastallam – giellabarggo mánáj hárráj 18.45

Lill-Tove Paulsen:
Sámeigiella – viesso giella mánájmánájda 19.30

Rabás dágástallam – giellaválljim ja giellahistávrrá 19.50

Láhpadieme 20.30

SAMISK SPRÁK- OG LITTERATURSEMINAR PROGRAM

Mandag 10. juni

Hjertespråket – språklige holdninger og deltakelse

Middag 16.15

Johnny Andersen og Johan Daniel Mikkelsen ved NuorajTV:
Hjertespråket; min språkhistorie 17.00

Bruce Morén-Duolljá, språkforsker:
Lulesamisk – et rikt og viktig språk 17.30

Pause 18.30

Ingrid Kintel, Inga Mikkelsen og Mathias Mikkelsen:
Rádnastallam – sprákarbeid blant barn 18.45

Lill-Tove Paulsen:
Samisk – et levende språk med barnebarna 19.30

Åpen diskusjon – språkvalg og språkhistorie 19.50

Avslutning 20.30

vájmogiella

ajnas giella

mánájmánájdi

dágástallam lánhkát

báddá

viessogiella

Dijstagá biehtsemáno 11. bieje

Ájrstallama dájdda – sáme girjálásjuohta

Buorisboahtemsárno 10.10

Kikki Jernsletten, girjálásjuodadiehte:

Elsa Laula – sáme nissunnjunnjasaj ja álgadiddje 10.20

Báddå 11.05

Andreas Lødemel, girjálásjuoda gaskosdiddje:

Sáme nissuna Knut Hamsun girjálásjuodan 11.15

Sigmund Johnsen, bibliotekár:

Julevsáme girjebussa fáaldagáj birra 11.45

Biejvvebiebbmo 12.15

Mimi Mäarak, slampoestjehppe:

Slampoesia - sebrudakberustibme poesija hámen 13.00

Marion Palmer, girjjetjälle:

Låhkå ietjas girjálásjuodas 13.30

Báddå 14.00

Dájdavuosádusá rahpam:

... ja mij da lijma /... ja mii dat leimmet /
... jih dihte lij mijjiej” 14.15

Seminára låhpadibme 15.00

Girjálásjuoda kafea Låptån 19.00

Tirsdag 11. juni

Representasjonens kunst – samisk litteratur

Velkomsthilsen 10.10

Kikki Jernsletten, litteraturviter

Elsa Laula - samisk foregangskvinne og pioner 10.20

Pause 11.05

Andreas Lødemel, litteraturformidler:

Samiske kvinner i Knut Hamsuns litteratur 11.15

Sigmund Johnsen, bibliotekar:

Lulesamisk bokbuss- presentasjon av tilbudet 11.45

Lunsj 12.15

Mimi Mäarak, slampoet:

Slampoesi - samfunnsengasjement i poesiform 13.00

Marion Palmer, forfatter:

Opplesning fra eget forfatterskap 13.30

Pause 14.00

Åpning av kunstutstilling:

.. ja mii dat leimmet /... jih dihte lij mijjiej/
... och det var vi 14.15

Avslutning på seminaret 15.00

Litteraturkafé på Låpptå 19.00

LÅGÅDALLIJ BIRRA

NuoraiTv le sámegiela næhtta-tv:a dagádu sáme nuorajs sáme nuorajda. Sijá ulmmen la fáaldagájt buktet ma nuorajt diededi, berustahti ja hávsskudahti julevsáme giellaj. Dán seminárraj dahkam li ságájdahthemijt duoj dáj ulmutjij sijá giellahistávras ja giellaguottojs.

Bruce Morén-Duollján le doktorgráda gielladiehtagis, ja le seniordutke Tråmså universitehtan. Morén-Duolljá jobber barggá dáj ájgij álov julevsámegiela duodastimij ja tjielggidimij.

Rádnastallam la sámegiela asstoájjgefálaldahka 1-7. klássak mánájda gejn la julevsámegiella áhpadusgiellan skávlán. Rádnastallam-jádediddje Ingrid Kintel, Inga Mikkelsen ja Mathias Mikkelsen gálggi subtsastit ietjasa átsádallamijs prosjevtan.

Lill-Tove Paulsen le mælggadav oassálasstám julevsámegiela ælládahttemin. Semináran subtsas gáktu sán dahká giela guoddet ietjas mánájmánájda.

Kristin «Kikki» Jernsletten;in la doktorgráda girjálajvuodan. Suv doktorgráda la sáme girjálajvuoda ja girjálajvuodadádjadusá birra gå gehtja dájit diedalaj akademija tjalmij. Semináran subtsas mihtos sáme njunnjutja Elsa Laula Renberga viessomis ja tjállemis.

Andreas Lødemel la girjálajvuoda gaskostiddje Hamsunguovdátjin. Sujna la mastergráda nuorttarijka girjálajvuodan Tråmså universitehtas, ja mastergráda barggon lij Hamsuna romádna *Landstrykere*.

Sigmund Johnsen la bibliotiehkára julevsáme girjebussan. Girjebussa le Divtasvuona suohkana æjgon, ja dájmaduvvá Divtasvuona bibliotiehkas. Bussa manná stuorra oasev julevsáme guovlos.

OM FOREDRAGSHOLDERNE

NuoraiTv er samiskspråklig nett-tv laget for og av lulesamisk ungdom. Deres siktemål er å skape tilbud som informerer, engasjerer og underholder ungdom på lulesamisk. Til seminaret har de laget intervjuer med ulike folk om deres språkhistorie og språkholdninger.

Bruce Morén-Duolljá har doktorgrad i språkvitenskap, og er seniorforsker ved Universitetet i Tromsø. Morén-Duolljá jobber nå mye med dokumentasjon og beskrivelse av lulesamisk språk.

Rádnastallam er et samiskspråklig fritidstilbud for barn i 1-7. klasse med lulesamisk som opplæringspråk i skolen. Rádnastallam-lederne Ingrid Kintel, Inga Mikkelsen og Mathias Mikkelsen skal fortelle om sine erfaringer med prosjektet.

Lill-Tove Paulsen har lenge vært engasjert i revitaliseringen av lulesamisk språk. På seminaret vil hun snakke om hvordan hun arbeider for å overføre språket til sine barnebarn.

Kristin «Kikki» Jernsletten har doktorgrad i litteraturvitenskap. Hennes doktorgrad omhandler samisk litteratur og litteraturforståelse, i møte med akademias vitenskapelige rammer. På seminaret vil hun fortelle om den samiske foregangskvinnen Elsa Laula Renbergs liv og forfatterskap.

Andreas Lødemel er litteraturformidler ved Hamsunsenteret. Han har mastergrad i nordisk litteratur fra Universitetet i Tromsø, og skrev masteroppgave om Hamsuns roman *Landstrykere*.

Sigmund Johnsen er bibliotekar på den lulesamiske bokbussen. Bokbussen eies av Tysfjord kommune, og drives som del av Tysfjord bibliotek. Bussen kjører i store deler av det lulesamiske området.

Mimi Mäarak oattjo silbbavuojtov dán jagásj sverigamestergilppusin slampoesi;as. Mäaraka sebrudakberustibme bohtá tjielggasit ávddån suv dájdan, daj gaskan gruvvoråggámij vuosstálibme sijddabájkijn. Mäarak studeri Sáme áhpadusguovdátjin Jáhkámáhen.

Marion Palmer le girjjetjálle, árru Fálesnuoren (Kvalsund.) Suv vuostasj diktatjoahkke lij *Alle piker løper til vinduet* jages 1995. Dallutjis la ålgusbuktám diktatjoahkkev *Utsatte strøk/Rašis guovllut* (1999) ja románav *Guttaperka* (2002). Merragátte kultuvrra ja merrasáme identitehta la guovdátjin suv girjålasjvuodas.

Dáiddavuosádus «...ja mii dat leimmet / ...jih dihte lij mijjieh / ...och det var vi» le dagádum gudá nissun sáme dájddárijs. Nissuna guovdásj sajes sáme familjan le bájnám vuosádusáv, gånna dájddaduodje, biktasa, poesia ja gåvvådájdda le siegen. Dájddára li Eva Annette Wilks, Laila Gunilla Wilks, Hanne-Lena Wilks, Inghilda Tapio, Lise Tapio Pittja og Ulrika Tapio Blind.

Mimi Mäarak fikk sølv i årets sverigesmesterskap i slampoesi. Mäaraks samfunnsengasjement kommer tydelig til uttrykk i hennes kunst, deriblant motstanden mot gruvedrifta i hjemtraktene. Mäarak studerer ved Samernas utbildningscentrum i Jokkmokk.

Marion Palmer er forfatter, bosatt i Kvalsund. Hun debuterte med diktsamlingen *Alle piker løper til vinduet* i 1995. Siden har hun bl.a. utgitt diktsamlingen *Utsatte strøk/Rašis guovllut* (1999) og romanen *Guttaperka* (2002). Kystkultur og sjøsamisk identitet står sentralt i hennes forfatterskap.

Kunstutstillingen «...ja mii dat leimmet / ...jih dihte lij mijjieh / ...och det var vi» er laget av seks kvinnelige samiske kunstnere. Kvinnens sentrale rolle i den samiske familien har tjent som inspirasjon for utstillingen, hvor kunsthåndverk, klær, poesi og billedkunst inngår. Kunstnerne er Eva Annette Wilks, Laila Gunilla Wilks, Hanne-Lena Wilks, Inghilda Tapio, Lise Tapio Pittja og Ulrika Tapio Blind.